



JUMALALLINEN LITURGIA



Marttyyrikeisarinna Aleksandran tropari, 4. sävelmä

Pitäen halpana ajallisen valtakunnan kunniaa | sinä, ylen
autuas Aleksandra, | opit Kristusta, ainoaa meidän tähtemme
ristiinnaulittua, rakastamaan. | Hänet pelottomasti
tunnustaen | sait marttyyrin seppeleen. || Seisoessasi nyt
taivaassa kunnian Kuninkaan valtaistuimen edessä rukoile
pelastusta sieluillemme.

Uskontunnustus

Uskon yhteen Jumalaan, kaikkivaltiaaseen Isään, taivaan ja maan, kaiken näkyvän ja näkymättömän Luojaan.

Uskon yhteen Herraan, Jeesukseen Kristukseen, Jumalan ainoaan Poikaan, joka on syntynyt Isästä ennen aikojen alkua, valo valosta, tosi Jumala tosi Jumalasta, syntynyt ei luotu, joka on samaa olemusta kuin Isä ja jonka kautta kaikki on saanut syntynsä, joka meidän ihmisten ja meidän pelastuksemme tähden astui alas taivaista, tuli lihaksi Pyhästä Hengestä ja Neitsyt Mariasta ja syntyi ihmiseksi, ristiinnaulittiin meidän puolestamme Pontius Pilatuksen aikana, kärsi ja haudattiin, nousi kuolleista kolmantena päivänä, niin kuin oli kirjoitettu, astui ylös taivaisiin, istuu Isän oikealla puolella ja on kirkkaudessa tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, ja jonka valtakunnalla ei ole loppua.

Uskon Pyhään Henkeen, Herraan ja eläväksi tekijään, joka lähtee Isästä, jota yhdessä Isän ja Pojan kanssa kumarretaan ja kunnioitetaan ja joka on puhunut profeettojen kautta. Uskon yhteen, pyhään, katoliseen ja apostoliseen kirkkoon. Tunnustan yhden kasteen syntien anteeksiantamiseksi, odotan kuolleiden ylösnousemusta ja tulevan maailman elämää. Amen.

Trosbekännelsen

Jag tror på en enda Gud allsmäktig Fader, skapare av himmel och jord, av allt, både synligt och osynligt; och på en enda Herre, Jesus Kristus, Guds enfödde Son, född av Fadern före alla tider, Ljus av Ljus, sann Gud av sann Gud, född och icke skapad, av samma väsen som Fadern, på honom genom vilken allt blev till; som för oss människor och för vår frälsnings skull steg ner från himlarna och blev kött av den Helige Ande och Jungfru Maria och blev människa; och som blev korsfäst för oss under Pontius Pilatus, led och blev begravd, som uppstod på tredje dagen i enlighet med skrifterna, steg upp till himlarna, sitter på Faderns högra sida och skall återkomma i härlighet för att döma levande och döda, och vars rike aldrig skall ta slut; och på den Helige Ande, som är Herre och ger liv, som utgår av Fadern, som tillsammans med Fadern och Sonen blir tillbedd och förhärligad och som talade genom profeterna; och på en enda, helig, katolsk och apostolisk kyrka. Jag bekänner ett enda dop till syndernas förlåtelse och väntar på de dödas uppståndelse och den kommande världens liv. Amen.

Isä meidän

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Totisesti on kohtuullista

Totisesti on kohtuullista ylistää autuaaksi Sinua, Jumalansynnyttäjä, aina autuas ja viaton ja meidän Jumalamme Äiti. Me ylistämme Sinua, joka olet kerubeja kunnioitettavampi ja serafeja verrattomasti jalompi, Sinua, puhdas Neitsyt Sanan synnyttäjä, Sinua, totinen Jumalansynnyttäjä.

Fader vår

Fader vår, som är i Himlarna! Helgat varde Ditt namn;
tillkomme Ditt rike; ske Din vilja såsom i himmelen så ock på
jorden. Vårt dagliga bröd giv oss idag; och förlåt oss våra
skulder, såsom ock vi förlåta dem, oss skyldiga äro; och inled
oss icke i frestelse, utan fräls oss ifrån ondo.

Värdigt är i sanning

Värdigt är i sanning att prisa dig salig Guds Moder, du evigt
saliga och fullkomliga, du som födde Gud. Du som är högre
vördad än keruberna och ojämförligt högre ärad än seraferna,
utan att fördärvas födde du Gud, Ordet. Du sanna Guds
moder, vi prisar dig.

Rukous ehtoollisen edellä

Uskon, Herra, ja tunnustan, että sinä olet totisesti Kristus, elävän Jumalan poika, tullut maailmaan pelastamaan syntisiä, joista minä olen ensimmäinen.

Vielä uskon, että tämä on sinun puhtain ruumiisi, ja tämä sinun kallis veresi. Sen tähden rukoilen sinua: armahda minua, anna anteeksi syntini, jotka olen tahtoen sekä tahtomattani tehnyt, sanoin ja teoin, tietoisesti ja tietämättäni, ja tee minut kelpolliseksi nuhteettomasti osallistumaan sinun puhtaimpiin salaisuuksiisi syntieni anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Sinun salaiseen ehtoolliseesi osalliseksi tee minut nyt, Jumalan Poika, sillä minä en ilmoita salaisuutta vihollisillesi enkä suutele sinua kuten Juudas, vaan niin kuin ryöväri tunnustan sinut: Muista minua, Herra, sinun valtakunnassasi.

Herra, älköön pyhien salaisuuksiesi osallisuus tulko minulle syytteeksi älköönkä tuomioksi, vaan sielun ja ruumiin parannukseksi. Aamen.

Jag tror, Herre, och bekänner

Jag tror, Herre, och bekänner, att Du i sanning är Kristus, den levande Gudens Son, som har kommit till världen för att frälsa syndare, bland vilka jag är den störste.

Jag tror också att detta är Din renaste kropp och detta Ditt dyra Blod. Därför ber jag: förbarma Dig över mig och förlåt alla mina överträdelser begångna och oavsiktliga synder, vilka jag har begått med ord eller i handling, medvetet eller omedvetet, och gör mig värdig att taga del av Dina renaste Hemligheter, så att det blir mig icke till fördömelse, utan till syndernas förlåtelse och evigt liv.

Tag emot mig nu som deltagare i Din hemlighetsfulla måltid, o Guds Son, ty jag uppenbarar icke hemligheten för Dina fiender, ej heller kysser jag Dig såsom Judas, men såsom rövaren bekänner jag Dig: Herre, kom ihåg mig i Ditt rike.

Herre, låt icke deltagandet i Dina heliga Hemligheter vara mig till dom eller fördömelse, men till själens och kroppens bättring. Amen.

Me näimme todellisen valkeuden

Me näimme todellisen valkeuden, | otimme vastaan
taivaallisen Hengen, | löysimme todellisen uskon, |
kumarramme jakaantumaton Kolminaisuutta, || sillä hän on
meidät pelastanut.

Täyttyköön suumme sinun kiittämisestäsi

Täyttyköön suumme sinun kiittämisestäsi, Herra, | että
veisuilla ylistäisimme sinun kunniaasi, | kun olet tehnyt meidät
otollisiksi tulemaan | sinun pyhien, jumalallisien,
kuolemattomien | ja eläväksi tekevien salaisuuksiesi
osallisuuteen. | Säilytä meidät sinun pyhydessäsi, | että koko
päivän oppisimme sinun totuuttasi. || Halleluja, halleluja,
halleluja.